

5. Кириченко Н.В. Научно-популярный подстиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 236–242.

Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ

Строгонова Е.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В эпоху технологического прогресса, пик которого пришелся на настоящее время, всё более важную роль в жизни людей приобретают различные руководства пользователя, инструкции. Новые технические средства, российского и зарубежного производства, буквально заполнили наш рынок, упрощая жизнь их потребителю. Но данное упрощение невозможно без инструкции, руководства – «мостика» между производителем и потребителем. В инструкции к своему прибору производитель описывает правила, при соблюдении которых работа прибора будет максимально эффективной и потребитель получит желаемый результат.

Исследование жанра руководства (инструкции) становится всё более актуальным, поскольку именно грамотное написание руководства (или перевод иноязычного руководства) способствует тому, чтобы текст, занимая меньше времени у потребителя, мог в доступной форме донести основные правила использования продукта, что гарантирует не только адекватное восприятие руководства потребителем, но и безопасное использование товара как для пользователя, так и для самого продукта, продлевая срок его работы.

Наше исследование направлено на выявление особенностей перевода руководства пользователя с английского языка на русский на примере руководства пользователя цифровой фотокамерой. **Объектом** данного исследования является жанр «Руководство пользователя» (= «Инструкция по эксплуатации» / «Руководство по эксплуатации» / «Instruction Manual» / «Owner's Manual» / «User Manual»), **предметом** – его жанрообразующие признаки, выделяемые вслед за Т.В. Шмелевой (см. [1]). Работа выполнена на **материале** четырех текстов руководств пользователя цифровой фотокамерой (фирмы-производители Kodak, Fujifilm, Olympus, Sam-

sung) на английском языке и их официальных переводов на русский язык.

Новизна работы определяется выбором материала исследования – руководства пользователя фотокамерой – жанра малоизученного, однако приобретающего всё большую популярность в настоящее время. **Практическая ценность** исследования состоит в возможности применения полученных результатов как при работе над переводами руководств с английского языка на русский, так и при создании технической инструкции на русском языке.

Жанр руководства, наравне с памяткой, рекомендацией, сопроводительной документацией, программой [2], входит в поле жанров инструктивного дискурса, представляющего собой результат (устного и письменного) коммуникативного взаимодействия участников, направленного на ознакомление с правилами «устройства и безопасной эксплуатации различных агрегатов и приспособлений» [3. С. 3].

Жанр инструкции сочетает в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе), публицистического стиля (воздействие на массового адресата), официально-делового стиля (регулирование деятельности потребителей). В современных руководствах для пользователей также встречаются элементы разговорной речи (представление информации в форме дружеских советов) и рекламного дискурса (презентация фирмы-производителя, информация о преимуществах товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) [4. С. 98]. Принадлежность к вышеперечисленным стилям определяет наличие у руководства пользователя следующих черт: «сухость» изложения, однозначность высказываний; широкая распространенность терминологии, клише, аббревиации, а также отглагольных существительных; низкая образность текста (встречаются языковые метафоры); в то же время «упрощенность» синтаксической структуры – предложения, как правило, простые; текст четко структурирован.

Типичное руководство по использованию фотокамеры представляет собой брошюру объемом около 100–180 страниц, созданную техническим писателем, представителем фирмы-производителя (или командой писателей) для массового потребителя и призванную познакомить его с функционалом устройства и помочь при решении определенных вопросов, возникающих в процессе пользования фотокамерой. Руководство отличается строгой структурированностью, разбито на несколько

блоков, среди которых обязательно присутствуют введение и содержание, характеристика базовых и расширенных функций аппарата, сведения о мерах предосторожности и способах устранения возможных неполадок. Стиль англоязычного руководства по использованию фотокамеры преимущественно официально-деловой с элементами научного и публицистического стилей. Лексика используется как общеупотребительная, так и специальная, связанная с функционалом фотокамеры; средства экспрессивности и фигуры речи отсутствуют, образность исключена. Руководство в избытке содержит императивные конструкции, модальные слова и иные средства выражения необходимости и долженствования. Одной из отличительных черт руководства пользователя является высокая степень креативности, которая выражается в широком использовании графических элементов: рисунков, схем, символов, таблиц, а также нумерации, которая может употребляться для указания на последовательность действий и для обозначения элементов на схемах.

Перевод руководств с английского языка требует высокого профессионализма переводчика и задействует все его навыки для создания точного, логичного, лаконичного и хорошо организованного текста на языке перевода. Задача переводчика, работающего с текстами руководств пользователя, заключается в сохранении вышеперечисленных жанровых особенностей англоязычного текста и небольшой его адаптации к принятым в русском языке нормам написания руководств, среди которых наиболее важной является большая степень императивности, большая отнесенность к официально-деловому стилю и, как следствие, отсутствие индивидуализации стиля. В результате анализа представленных на сайтах фирм-производителей официальных русскоязычных переводов руководств по использованию фотокамеры нами сделаны следующие выводы об особенностях имеющихся переводов.

Коммуникативная цель руководства полностью передается при переводе. Для этого переводчик сохраняет императивность высказываний, используя как прямой перевод императивных конструкций, модальных слов, так и различные виды трансформаций. Например: *To remove the battery from the charger, lift slightly in the direction of the arrow.* – *Чтобы вынуть батарею из зарядного устройства, слегка приподнимите ее в направлении, указанном стрелочкой.*

Однако перевод не всегда оказывается удачным, поскольку, стремясь сохранить побудительную коммуникативную цель, переводчик иногда допускает ошибки в языке перевода. Например, неудачны с точки зрения русского языка фразы «*Как можно обеспечить, чтобы объект улыбался при съемке?*» или «*Внимательно прочтите и поймите содержание руководства*», «*Аккуратно и разумно обращайтесь с камерой, храните ее надлежащим образом*».

Образ автора и адресата в целом не подвергаются изменениям при переводе, однако в русскоязычном тексте, как правило, нейтрализуется персонализированность англоязычного текста. Например, фраза «*How do I set the camera clock?*» переведена безличной конструкцией «*Как установить часы фотокамеры?*».

Диктумное содержание жанра передается полностью, внутренняя структура текста чаще всего сохраняется. При этом происходит частичная адаптация текста для российского пользователя: в переводе опускаются части текста, которые относятся к покупателям из других стран; в поле контактов указываются адреса и телефоны официального импортера в России.

Однако, по нашим наблюдениям, переводчик не всегда учитывает современную российскую культуру, что может приводить к неоднозначности восприятия текста реципиентом и возникновению неверных ассоциаций. Например, неудачным представляется перевод слова «*dealer*» в предложении «*If anything is missing or damaged, contact the dealer from whom you purchased the camera*» как «дилер» («*Если что-либо отсутствует или повреждено, обратитесь к дилеру, у которого был приобретен фотоаппарат*»). Так, в Толковом словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово «дилер» объясняется как «Банк, член фондовой биржи, занимающиеся куплей-продажей ценных бумаг, валюты, драгоценных металлов и действующие от своего имени и за свой счет» с пометой «спец.» [5. С. 162]. В данном контексте уместнее было бы использовать слово «представитель».

Формальная организация текста руководства учитывается при переводе, в том числе переводчик добивается того, чтобы длина переведенной фразы была примерно равна длине исходной фразы из текста оригинала, т. к. одним из требований к переводу руководств является сохранение структуры текста оригинала. Например, предложение «*To select a shooting mode, you rotate the dial until the mode you want lines up with the hash mark on the camera*» переведено

следующим образом: «С помощью вращения диска Вы можете выбрать необходимый режим съемки» (в переводе, с целью корректировки объема текста, опущена часть «пока режим, который Вы хотите выбрать, не поравняется с отметкой на камере»).

Русскоязычные руководства носят более официальный характер, что побуждает переводчика использовать различные трансформации.

Например, при переводе фразы «Warning – situations that could cause injury to yourself or others» переводчик деперсонализировал высказывание, заменив местоимение «*yourself*» существительным, называющим лицо официально: «Осторожно! Ситуации, которые могут привести к травме владельца камеры или окружающих». Еще один пример такой нейтрализации: *Learn about your camera's layout, icons, and basic functions for shooting.* – В этом разделе описано устройство камеры, значки и основные функции съемки.

Before you start to use your new camera, please read these instructions carefully to enjoy optimum performance and a longer service life. – Перед началом использования нового фотоаппарата внимательно прочтите данное руководство для обеспечения оптимальной эффективности и длительного срока службы. Данный пример демонстрирует переводческое решение, направленное на нейтрализацию вежливой формы «*please*» (пожалуйста), а также оценочного глагола «*enjoy*» (наслаждаться, получать удовольствие), общепринятого в английском языке и неуместного в официально-деловом стиле русского языка, оба слова были опущены при переводе.

Итак, в результате проведенного исследования можно сделать **вывод** о том, что переводчик текста руководства сохраняет основные жанровые параметры текста (коммуникативная цель, образ автора и адресата, диктумное содержание), используя соответствующие лексические и грамматические эквиваленты. При этом переводчик прибегает к лексико-грамматическим трансформациям, делая текст более близким к официально-деловому стилю. Однако стремление переводчика сохранить прагматические характеристики жанра, с одной стороны, и сделать текст более «сухим», с другой стороны, иногда приводит к коммуникативным нарушениям в языке перевода.

Список использованных источников

1. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.

2. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
3. Агамалиева И.Д. Функционально-семантическое описание коммуникативных актов инструктивной дискурсии: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2001. – 185 с.
4. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – № 5. – С. 96–98.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская АН; Российский фонд культуры. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.

Научный руководитель О.А. Казакова, к. филол. н., доцент ТПУ

Хорева А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ ПО РАДИОТЕХНИКЕ

Атрибутивная группа представляет собой «определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительного в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения» [1]. В научно-технических текстах, которые характеризуются точностью и лаконичностью, частотность употребления атрибутивных групп высока. По количественному составу атрибутивные группы делятся на одночленные и многочленные.

Перевод атрибутивных конструкций с английского языка на русский язык представляет особую переводческую проблему. Во-первых, несоответствие синтаксического строя английского и русского языков требует от переводчика использования сложных трансформаций. Во-вторых, атрибутивные конструкции характеризуются сложной внутренней связью элементов, и перевод атрибутивных групп предусматривает понимание их структурно-семантических особенностей.

Данная статья посвящена исследованию атрибутивных групп и приемов их перевода с английского языка на русский язык в текстах по радиотехнике. Актуальность данного исследования заключается в необходимости решения практических задач научно-технического перевода. Объектом исследования являются 103 атрибутивные группы в научно-технических статьях под названием